Karnak stela of Ahmose

Sethe

Created on 2014-04-24 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-01-19.

Transcription of the commemorative stone of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

Bibliography

• K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

Created on 2014-04-20 by Mark-Jan Nederhof.

Transcription and translation of the Karnak stela of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 13-14, §§ 29-32; Sethe (1914), number 5 (pp. 8-12).

Bibliography

- J.H. Breasted. Ancient Records of Egypt -- Volume II. The University of Chicago Press, 1906.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I.* Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Ne Hr 9-hprw

nbtj Twt-mswt

Ne I Horus: Great of appearances, Two Ladies: Perfect of birth,



Ne Ḥr-nbw Ts-t/wj

Ne Gold Horus: Who unites the Two Lands,



Ne nsw-bjtj nb t3wj Nb-phtj-Rc

Ne The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands: Nebpehtire,



Ne s 3 -R c mr=f J c h-msjw

cnh(.w) dt

Ne Son of Re, his beloved: Ahmose (may he live forever!),



Ne s3 Jmn-R c n ht=f mry=f

 $jw^c = |f| rdj = n = f$ nst=f

Ne son of Amun-Re, of his body, his beloved, his heir, to whom his throne was given,

Ne ntr nfr n wn-m³^c tm³-^cw

nn grg jm=f

Ne a truly good god, mighty of arms, in whom there is no falsehood,

Ne shm-jrj=f mjtt R^c s3tj Gbb

jw^cw=f ḥkn m ³wt-jb

Ne a ruler equal of Re, the two children of Geb, his heir, who cheers in joy,

Ne mstjw R^c qm3.n=f

ndtj rdj.n=f tp t3

Ne offspring I of Re, which he created, a champion whom he put on earth,

Ne shd nswt

nb 3wt-jb dd gw r fndw hmwt

Ne who makes kingship shine, lord of joy, who gives breath to the noses of women,

1 Read

Ne wsr phti

d3r hnj [...]

dd cnh

Ne powerful of strength, who subjugates the rebels [...] who gives life,

Ne slmn m³ct

nsw nsyw m t3w nbw

Ne who establishes truth, king of kings in all lands,

Ne jty c.w.s. wcf jdbwj

Ne sovereign (I.p.h.!) who controls the Two Banks,

Ne wr qBt

shmw h^cw m [...] m

ksly

Ne great of fame, powerful of appearance in [...] bowing,

Ne ntr=sn hr cnh w3s

w^c m pt snnw m t³

Ne their gods bringing life and happiness, the first in heaven, the second on earth,

Ne shpr jm³w=f hddwt mrwytj n Jmn

Ne whose radiance creates light, beloved of Amun,

Ne smn jwt mj nfr-lhr

nb rnpwt mj ḥm n R^c

Ne who establishes offices like the beautiful-of-face, lord of years like the majesty of Re,



Ne rdj rh ntr jwnn=f

hbyt nt ntr nb

Ne who lets the god know his sanctuary and the festival hall of every god,

Ne nsw m P

hq3 m T3-mrj s3w n pt

Ne king of Upper Egypt in Buto, ruler of Egypt, beam of heaven,

Ne hmw n t3

hq3.n=f šnt.n jtn

Ne rudder of the earth.

I He governs what the sun revolves around,

Ne hat dirt mn.tj m tp=f

Ne the white crown and the red crown remain on his head,



Ne psšwt Ḥr Sth hr st-ḥr=f

b^c jrw m nbnw=f

Ne the shares of Horus and Seth are under his supervision, shining of form in his youth,

Ne bisti

tnw wnwt=f r wrrt

Ne a miraculousness one leach of his hours for the crown,

Ne q3 šwtj

Ne with high feathers,



Ne shm.n w3dtj n-hr=f mj Hr

Ne the two serpent-goddesses are powerful before him, like before Horus,



Ne hq3.n=f t3wj=fj

ity

c.w.ls. it hcw m3h-bit

(l.p.lh.!) who took the crowns in Chemmis, Ne as he governs his two lands, sovereign



Ne nb ^ch

Hr wih mrt

Ne lord of the crown, Horus, enduring of love,



Ne jw n=f rsw mhtjw j3btjw jmntjw

Ne to whom the southeners, the northerners, the easterners, and westerners come.

¹ The bottom part is shaped as



Ne jw=f mn(.w) m nb smn t w j=f j

Ne He remains as lord who established his Two Lands.



Ne $j\underline{t}.n=fjw^{c}t$ wt \underline{t}

Ne He took the inheritance of his begetter.

Ne t3wj-tm hm.w n=f

dj.n n=f st jt=f špsj

Ne The people retreat from him. His noble father gave them to him.



Ne jw hfc.n=f hnmmt 3mm.n=f rhyt

Ne He grasped mankind, he grabbed common folk,



Ne I patricians give him praise. Everyone says: 'He is our lord.'

Ne h³w-nbwt hr šms=n jm=f t³w hr wnn=n n=f

Ne The islanders say: 'The one we follow is in him.' The lands say: 'We belong to him.'

¹ Uncertain.



Ne nsw pw

shq3.n Rc

s^c3.n Jmn

Ne He is a king I whom Re made to

I whom Re made to be a ruler, whom Amun made great.

1 Expected is $\stackrel{\checkmark}{\square}$.

Ne dj=sn n=f jdbw t3w m sp w^c

Ne They gave him the shores and the lands in a single moment,

Ne psdt.n r^c hr=s

jw hstjw m hjms w^c

Ne and that on which the sun shines. Foreigners supplicate together,

Ne chc r crryt=f jw šct=f m Hnt-hn-nfr

Ne standing at I his gate. His terror is in Khent-hen-nefer,

Ne hmhmt=f m t3w Fnhw sndt hm=f m-hnw t3 pn

Ne his war cries are in Lebanon. The fear of His Majesty is in this land

Se

| The second secon

Ne mj | Mnw rnpt iy=f

jn=sn m³^cw nfrw

Ne as I that of Min in a year when he comes. They bring good produce,

Ne $\frac{d}{dt}$ p.w m jnw n nsw prr=f [...]=f $\frac{dt}{dt}$ r gs=f $\frac{dt}{dt}$

Ne laden with gifts for the king. He goes out while his [...] is at his side,

1 Expected is 2.

Ne mj | J3ḥ m ḥrj-jb sb3w nfr c r šmt

hr nmtt

Ne like I lah among the stars, with a beautiful bearing while walking, with calm pace,

Ne mn rdwj mds tbt

dsrw R^c hn.w hr=f

Ne firm strides, and vigorous soles. The sanctity of Re has descended upon him,

Ne Jmn m s = f

jt=f špsj mrr sw hr jrt n=f mtn

Ne Amun is his protection. His noble father, who loves him, is preparing the way for him.

Se TO IN A SITURD TO THE SE

Ne idbwi

ḥ³ {q}m³n=n sw

ht nbt mh.tj m mrt=f

Ne The Two Banks say: `Would that we might see him!' Everybody is filled with his love.



Ne jrtj | m g3g3wt hr nsw pn h3tw hr ftft n=f

17

Ne Eyes I are amazed by this king, hearts leap up for him.

1 Expected is 2.

Ne dgg.tw=f mj R^c wbn=f

mj psdw jtn

Ne He is beheld like Re when he rises, like the shining of the sun,

Ne mj bc Hprj

m jrtj

Ne like Khepri appearing

in the eyes.

Ne stwt=f m ḥrw mj Jtm m j3bt pt

Ne His rays are on faces like Atum in the east of the sky,

Ne njw hr jb3 m jnwt

mj psd jihw m

hrj-jb hwr

Ne when the ostrich dances in the valleys, like Radiance¹ shines at

l noon,

¹ Personified as god.

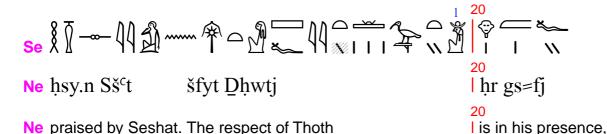


Ne ddft nbt šmm.tj

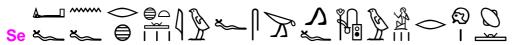
nsw w^c sb³.n Spdw

Ne when all snakes become hot. Only king raised by Sopdu,

1 Expected is $\stackrel{\checkmark}{\square}$.



¹ Holding Ankh.



Ne dj=f n=f rh-jht jw=f sšm=f sšw r tp-hsb

Ne he gives him knowledge. He guides the scribes to correctness.



Ne Wr-ḥkɨw pw nb mrwt r nsyw nb

Ne He is the one great-of-magic, lord of love, more than all other kings.



Ne $Hr R^c$ mry $dj=f dj n=f h tw j^c w$

Ne Horus, beloved of Re, I makes the hearts give him reverence,



Ne jbw hknw m hwt

sdmw p^ct hnmmt rhyt hr-nb

Ne and the hearts praise in the bodies. Listen, patricians, people, common folk, everyone,

¹ Exact meaning is unclear.



Ne \S{ms} w nsw pn r nmtt=f jmj b \S{w} =f n kt- \S{ht}

Ne who follows this king in his strides, put his fame in others,

1 Expected is 2.



Ne w^cb hr rn=f twr hr ^cnh=f

Ne purify yourself in his name, cleanse yourself by his oath!



pw m t³ jmjw n=f j³w mj R^c

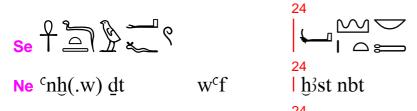
Ne Look, he is a god on earth. Give him praise like Re!



Ne dw/w sw mj J^ch nsw-bjtj Nb-phtj-R^c

Ne Praise him like lah! The king of Upper and Lower Egypt: Nebpehtire

¹ Holding Ankh.



Ne (may he live forever!), who controls I every foreign land.



Ne imiw hnw n nbt t3

hnt idbw h3w-nbwt

Ne Give praise to the lady of the land, mistress of the Aegean shores,



Ne git rn hr hist nbt

irt shr ^cš3t

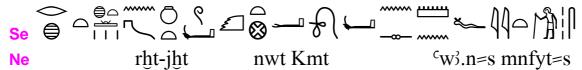
Ne with noble name in all foreign lands, who made the plan for the masses,



Ne hmt-nsw snt | jty c.w.s.

s³t-nsw mwt-nsw špst

Ne queen and sister I of the sovereign (I.p.h.!), daughter of a king and mother of a king,



Ne noblewoman, learned woman, who takes care of Egypt. She recruited its infantry,

Ne nbnb.n=s sj | nw.n=s wthw=s

Ne she secured it.

I she took care of its refugees,

Ne jnq=s tšw=s

sgrh.n=s Šm^cw

dr=s btnw=s

Ne she gathered its deserters, she calmed Upper Egypt, she drove out its rebels,

Se ← → → | | ← ← ← + | 1

Ne ḥmt-nsw J^cḥ-ḥtp cnhl.t

Ne Queen Ahhotep (may she live!).

Ne jw grt wd.n hm=f jrt mnw n jt=f Jmn-R^c

Ne His Majesty ordered the creation of monuments for his father Amun-Re:

Se \$\ \dagger \right\ \right\

Ne m3hw 5w n nbw

Ne large wreaths of gold,

Ne {m}šššwt nt hsbd m³c wd³w nw nbw hst

St nt nbw

Ne nacklaces of real lapis lazuli, amulets of gold, a large jar of gold,

Ne nmswt hswt m hd qbhw m nbw dbht-htp m nbw hr hd

Ne vessels and jars of silver, a libation vase of gold, an altar of gold and silver,

Ne tb-n-k3 m nbw cgn=f m hd

Ne a vessel of gold with a pedestal of silver,

Ne Bb-n-k3 m hd jnh.w m nbw

Ne a vessel of silver with a golden rim

^cg|n=f m ḥ₫

and a pedestal of silver,

Ne tnjw m hd nmswt nt mt mh(.w) m mdt

Ne a bowl of silver, vessels of granite filled with ointment,

Ne wšmw S n ḥd jnḥ.w m nbw [...]

l jrj m ḥḍ

Ne large vessels of silver with a golden rim and a [...] of silver,

Ne bnt m hbnj m nbw ḥr ḥd šspw

šspw m ḥd spt m nbw

Ne a harp of ebony with gold and silver, sphinxes of silver, an incense jar of gold.

¹ Appearance differs.

Ne jw wd.n hm[=j jrt wj3 9 n-] tp jtrw

Wsr-h3t-Jmn rn=f.

Ne [My] Majesty ordered [the creation of the large bark on] the river, called Userhat-Amun,



Ne m cš m3 n tp-htjw

r jrt hnt[=f nfrt nt tp-rnpt]

Ne from fresh cedar from Lebanon, to make [its] beautiful trip [at the beginning of the year.]

1 Expected is ...



Ne [...] [s] $\stackrel{c}{h}^{c}$.n=j wh3w m cs k3pw s3t m-mjtt

Ne [...] I erected columns of cedar, the roof and floor likewise.

¹ With standing man.



Ne rdj.n=j [...]

Ne I let [...]